

СТРАНОВЕДЕНИЕ -- ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ.
ОПЫТ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

И. Феньвеш

Одной из ведущих дисциплин в подготовке переводчиков русского языка, ведущаяся с 1977 года на кафедре русской филологии Сегедского университета им. А. Йожефа, является "Страноведение". Содержание этой дисциплины, однако, существенно отличается от того, что под таким названием привычно для русских филологов. Отличие это заключается в том, что на занятиях по этому предмету студенты переводческого отделения получают по существу систематическую картину развития, а также современного состояния русской и советской культуры. В конце университетского курса выпускникам этого отделения присваивается квалификация переводчиков общественно-гуманитарного профиля. Данная дисциплина создает для них фоновую базу для всей будущей деятельности.

Принципы

Определение и подбор материала этого курса, естественно, не могли происходить в порядке лишь эмпирического компилирования разрозненных случайных элементов. Они должны были опираться на теоретически выверенные принципы, на более или менее экзактную методологию по истории культуры.

Во второй половине 70-х годов в венгерской исторической науке на эту тему проходила междисциплинарная дискуссия, вобравшая в себя лучшее из мировой идеологической мысли. Благодаря ей мы могли воспользоваться не только основными выводами этого важного обмена мнениями, но, поскольку итоги дискуссии были органически встроены в ряд обобщающих трудов, в частности, в уже вышедшие к настоящему времени тома 10-томной "Истории Венгрии", нам удалось опереться и на практическую модель марксистской истории культуры.

Главные моменты этой концепции, с опорой на обобщение академика Б. Кеpeci, можно суммировать в следующем¹.

Учитывается и более широкий аспект истории культуры, изучающей в качестве своего предмета как материальную, так и духовную культуру, а также более узкий, ограничивающий свой круг культурой лишь духовной. Поэтому в этом курсе целесообразным было признано рассматривать комплексное развитие общественных форм сознания, т.е. идеологический спектр надстройки в следующих основных проявлениях:

а/ мировоззрение, т.е. система ценностей и норм, их взаимодействие на житейское сознание и поведение,

б/ деятельность учреждений, занимающихся распространением культуры,

в/ роль и функция интеллигенции,

г/ характер, функция и продукты литературы и искусства, их воздействие на житейское сознание и поведение,

д/ духовная культура быта различных классов и слоев,

е/ традиции и новаторство в культуре отдельных эпох и периодов.

Характер и функция курса

Характер нашего курса истории культуры нам представляется достаточно индивидуальным, так сказать, разовым, поскольку он функционирует только в рамках этого обучения -- подготовки переводчиков общественно-гуманитарного профиля, причем главным образом письменных, и только во вторую очередь устных. Специфика его состоит в том, что в рамках, определяемых программой, он дает достаточно полное представление о русской культуре, как в теоретическом, так и в практическом плане.

Функция курса определяется в создании прочной базы фоновых знаний для самостоятельной переводческой ориентировки в различных областях русской гуманитарной культуры. Этим определяется и практический путь отбора материала /в свете изложенных выше методологических принципов/.

Применительно к истории венгерской высшей школы это означает, что работа над созданием программ курса и начало его практического ввода совпали с начальным этапом реформы по подготовке филологов современных иностранных специальностей. В частности, наблюдалась определенная параллель в реализации назревшей тенденции к расширению содержания обучения в плане истории культуры. Имеется в виду отступление от господствовавшей ранее литературно-центрической концепции в сторону более широкого показа всего спектра форм общественного сознания. Что касается количества, 4-летний срок обучения, а также конкретные задачи всей подготовки обусловили некоторое сужение отбора в пользу наиболее существенного, основного материала по истории культуры по сравнению с подготовкой филологов.

Содержание

Содержание курса реализует историю русской культуры на уровне трех concentрических кругов:

а/ политическая история, современная экономика, география, современный общественно-политический строй,

б/ художественная надстройка: литература, изобразительное искусство, музыка, театр и кино,

в/ языковая культура.

Тематика охватывает следующие основные разделы:

А. Обзор физической и экономической географии СССР.

Б. История. Киевская Русь. Феодальная раздробленность. Московская Русь. Иван Грозный. Борис Годунов. Войны против Швеции и Польши в 17 в. Реформы Петра I. Крепостническая система. Восстание Пугачева. Наполеон и Кутузов. Декабристы. Реформа 1861 года. Революционные демократы и народники. Начало рабочего движения. Плеханов. В.И. Ленин. Революция 1905 года. Первая мировая война. Великая Октябрьская социалистическая революция. Гражданская война. НЭП. Строительство 30-х годов. Великая Отечественная война. 1953 — конец культа личности. Современная внутренняя и внешняя политика СССР. Общественный и государственный строй. Многонациональность советского государства. Сис-

тема образования и культуры. Наука, спорт и массовая коммуникация.

В. Три вида народного искусства: материально-бытовое /основные формы и стили/, музыка /инструменты, типы народных песен/ и устный фольклор /главные жанры/.

Главные узлы древнерусской литературы. Судьба трех основных видов в XVIII веке. Классицизм и барокко. Русский сентиментализм. XIX век — золотой век русской литературы. Романтизм. Пушкин, Лермонтов, Гоголь. Русский роман: Гончаров, Тургенев, Чернышевский, Салтыков-Щедрин, Достоевский, Л. Толстой. Лирика: Тютчев, Фет, Некрасов, А. Островский. Проза и драмы Чехова. Литература начала XX века. Символизм. А. Блок.

Горький и начало социалистической литературы. Маяковский. Литературные группировки. Поэзия и проза 20-х годов. Роман-эпос. Драма 20—30-х годов. Великая Отечественная война в литературе. Послевоенная и современная советская литература. Главные представители литературы народов СССР.

Русская и советская литература в Венгрии.

Г. Основные этапы, жанры и формы древнерусского искусства. Барокко XVIII века: портрет, архитектура и скульптура. Классицизм в ансамблях Петербурга и Москвы, живопись, монументальная структура. Живопись 30—40-х гг. XIX в. Искусство передвижников — вершина истории русского искусства. Абрамцевский круг живописи. "Мир искусства". Новый реализм XX века. Модернизм, импрессионизм. Искусство Октябрьской революции. Пролеткульт. Живопись и скульптура 20—30-х гг. Современное изобразительное искусство. Градостроительство. Книжная графика.

Д. Краткий обзор истории русского театра: Малый театр, МХТ, Мейерхольд, Вахтангов. Современный советский театр.

Пробуждение национальной романтики в музыке. "Могучая кучка". Музыкальное искусство XX века. Ведущие представители советской классики. Русский и советский балет.

Основные этапы развития советского немого и звукового кино. Направления в современном советском киноискусстве.

Е. Языковая культура. Развитие языка -- развитие культуры /новые слова, новые значения, сленг/. Происхождение и современная система русских личных имен. Топонимия и культурные традиции. Имена героев литературных произведений.

Построение

Диахроническое построение курса в соответствии с сеткой часов /4 часа в неделю на втором, 4 на третьем и 2 часа на четвертом курсе в обоих семестрах/ следующее:

3. семестр: введение, фольклор, древнерусский период, XVIII век.

4--5. семестры: XIX век и начало XX века.

6. семестр: советский период до 1945 года.

7--8. семестры: современная советская культура.

В качестве форм контроля служат экзамены в конце каждого семестра, а также государственный экзамен. Для тех, кто получает квалификацию только письменного переводчика и сдает госэкзамены в конце 6. семестра, в материал последнего входит XIX и XX век. Для получающих же квалификацию письменного и устного переводчика в результате прохождения полного, 4-летнего обучения, в госэкзамен включается, соответственно, и современная культура.

Методы

О методах работы целесообразно говорить по отдельным разделам курса.

А. География изучается в функциональном плане: для ориентации на исторической карте СССР к разделам политической истории и истории культуры, а также для знакомства с основными процессами современной экономической жизни. Исторической ориентации способствует привлечение соответствующих специальных исторических карт, а также составление самодельных по ходу прохождения истории СССР и истории культуры. Современная экономическая география подается через газетные материалы, а также путем показа кинофильмов, просмотра телевизионных передач и т.д.

Кроме этого, студенты знакомятся с книгами мемуарно-путешественного жанра /напр., "От белых ночей до Черного моря" и "От Москвы до Москвы" Д. Радо, "Радуга остается с нами" Кл. Селлеши и мн. др./, что помогает не только усвоению географических сведений, а развивает комплексное знание советской культурной среды.

Б. Политическая история в виде обзорных лекций преподается специалистам по истории СССР. В качестве основного печатного пособия используется книга С.Н. Сырова "Страницы истории". Студенты читают также популярную историческую литературу, напр., журнал "Вопросы истории" и др. Многие темы они изучают также самостоятельно по основным справочникам, энциклопедиям и т.п.

Знакомство с основными советскими энциклопедиями гуманитарного направления, напр., студенты осуществляют с помощью "рабочего листа" следующего содержания. /Сдают его в заполненном виде/.

I. Общие энциклопедии. Охарактеризовать Большую Советскую Энциклопедию II и III изданий, Малую СЭ и Энциклопедический словарь в 3, 2 томах и одном томе:

а/ годы изданий, объем /число томов, дополнения, указатели/,

б/ подача конкретной словарной статьи, напр., "Венгрия" в следующих аспектах:

- место, объем /страниц или столбцов/, построение,
- число, характер и качество иллюстраций,
- библиография: деление, содержание,
- различия: между БЭС, МСЭ и ЭС, а также между отдельными изданиями БЭС и ЭС.

II. Отраслевые энциклопедии. Охарактеризовать Историческую, Краткую литературную, Театральную и Философскую энц., а также Кинословарь:

а/ см. выше,

б/ подача конкретной словарной статьи в соответствующих энциклопедиях с точки зрения 1. полноты данных /имен, загла-

вий, дат и пр./; 2. различий в редактировании, а также в содержании между ними и соответствующими венгерскими справочниками /лексиконами/.

Напр.:	Филос. энци.	Чернышевский
	Сов. истор. энци.	Иван Грозный
	Кратк. лит. энци.	Л. Толстой
	Театр. энци.	Малый театр
	Кинословарь	Пудовкин

В. Основная форма подачи литературы — лекции на основе предварительного самостоятельного чтения текстов обязательной литературы. В качестве практических дополнений к лекциям служат: выучивание стихотворных отрывков наизусть, слушание пластинок с исполнением произведений, обсуждение просмотренных спектаклей, фильмов-экранизаций и т.д.

Содержание произведений раскрывается в трех аспектах:

а/ внешний, социологический слой, служащий как бы основным страноведческим фоном, вполне поддается самостоятельному, индивидуальному изучению. Выработка таких навыков обеспечивается несколькими вводными занятиями на основе навыков анализа, усвоенных еще в средней школе.

б/ Одну из главных сторон лекционного курса поэтому может составить раскрытие мира идей авторских произведений. В рамках этой работы последовательно показывается развитие историко-философского взгляда русских писателей, обращается внимание на связь идейной эволюции в национальных и европейских масштабах. Так, в древнерусской литературе раскрывается последовательность расширения представлений человека об окружающем мире и о себе, в XVIII веке — обогащение идейного мира европейским просвещением, в XIX — параллельность демократизации и критицизма и т.д.

в/ Другую основную задачу лекций составляет раскрытие эстетического своеобразия данного писателя, установление его места в национальном и мировом развитии художественных форм.

/Напр., связь жанровых форм с изменением мировоззренческих основ литературы/. При освещении творчества отдельных писателей делается опора и на типологические сходства и различия с соответствующими европейскими, в частности, венгерскими явлениями.

Даются основные сведения об истории венгерско-русских литературных связей, в том числе о главных школах художественного перевода. Студенты 4 курса слушают два спецкурса: в первом семестре о четырех поколениях переводчиков русской литературы на венгерский язык, во втором — о венгерских переводчиках М. Горького в 1900—1919 гг.

Г. По изобразительному искусству, помимо сообщения основных фактических данных, студентам прививаются понятия о технике трех доминирующих видов, а также о главных терминах и стилях. Здесь так же, как и в литературе, обращается внимание на единство идейно-мировоззренческих моментов и формально-художественных приемов. В ходе занятий мы стремимся выявить максимальное число "Точек стыковки" между отдельными видами искусства /оперы и балеты на сюжеты литературных произведений, работа художников в оформлении спектаклей, художественные иллюстрации к литературе и др./.

Для наглядности широко применяются альбомные репродукции, серии цветных диапозитивов, а также учебные фильмы. Главные, узловые произведения демонстрируются на витринных выставках.

Д. Для демонстрации наиболее существенных моментов истории музыки имеется созданная при переводческом отделении фонотека. /В настоящее время она насчитывает около 300 пластинок, количество их постоянно увеличивается/.

Нами составлен краткий очерк истории русского и советского театра и истории советского кино. Студенты знакомятся с советскими журналами по театру и кино, смотрят фильмы. Для них организуются посещения театральных постановок русских и советских пьес в венгерских театрах, а также в СССР во время стажировок.

Эти стажировки студентов в СССР играют вообще чрезвычайно важную роль в освоении ими страноведческой тематики. В ходе стажировки они посещают выставки и музеи, театры, для них организуются экскурсии в важнейшие художественные заповедники. Все это обеспечивает не только превращение чисто интеллектуальных знаний в эмоциональное переживание, так как благодаря углублению через личное знакомство все увиденное становится органической частью мировоззрения, вкуса, личности.

Е. В качестве главного печатного пособия по языковой культуре служит II издание книги Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова "Язык и культура". Наряду с этим студенты знакомятся и с материалами журналов "Русская речь", "Русский язык за рубежом" и т.д.

Вообще включенный в этот раздел материал по лингвострановедению студенты получают на лекциях почти всех профилей, где им регулярно даются небольшие языковые справки. Студенты выполняют и самостоятельные задания, напр., составление "личного словарика сленга" во время стажировки в СССР, прагматическое сокращение "Словаря сокращений", составление подборок новейших слов по "Бюллетеню новых слов" и т.д. Мы вовлекаем в работу по составлению некоторых учебных пособий, готовящихся на кафедре, напр., двуязычного словаря названий учреждений на основе будапештского и московского телефонных справочников.

Из многообразных возможностей закладывания прочных связей между знаниями о языке и углублением студентов в национальную культуру укажем лишь на некоторые, наиболее очевидные формы работы.

Прослеживается преемственность в лексике, т.е. наблюдается жизнь слова во времени, как бы в диахроническом разрезе. При работе, напр., со словесным рядом пахарь — сеятель — крестьянин — хлебопашец — хлебороб — колхозник — труженик села, помимо того, что в сознании студентов фиксируется отражение чередования исторических этапов развития народной жизни, им мно-

гое подсказывается и в стилистическом, и в экспрессивном значении слова. В процессе же, напр., работы над обычными словами, превращающимися в термины, можно с ними проследить то движение по спирали, каждый виток которого дает приращение смысла /напр., "я отключился"/.

Речевой этикет в своих конкретных проявлениях единицы нейтральные, стилистически повышенные или сниженные помогают им усваивать многообразные тональности общения³.

Работа с фразеологизмами, при обращении к их генетическому, прямому смыслу, может осветить и многие стороны традиционной русской книжности /начать с азов, делать на ять/, традиционной метрической системы /мерить на свой аршин, косая сажень в плечах/, повседневного быта /обобрал как липку, отложить в долгий ящик, всем миром, заварить кашу/, традиции русского "стола" /как об стенку горох, тертый калач, дешевле пареной репы, снимать сливки/. Особенно легко усваиваются ставшие фразеологизмами привычные, клишированные обороты фольклора типа на все четыре стороны, подобру-поздорову, долго ли, коротко ли, ни жива, ни мертва, куда глаза глядят, сыр-бор загорелся, по-щучьему велению и многие другие.

Освоение таких фразеологизмов, как напр., относящиеся к обозначению возраста пешком под стол ходил, в соку, старый хрен, божий одуванчик, впасть в детство и др., способствует не просто лексическому росту речи: они максимально обогащают и страноведческий фон знаний студентов, одновременно дифференцируя их экспрессивные возможности, а также активизируя у них переводческие навыки.

Подведение итогов в данном случае может означать, с одной стороны, оценку степени усвоения, с другой -- оценку степени внедрения теоретических знаний в практику. Если степень усвоения на уже прошедших двух государственных экзаменах была признана удовлетворяющей требованиям, близким у выпускников-филологов, то второй аспект, разумеется, не поддается столь быстрому изме-

рению и тем более не может выражаться в баллах: его практическая ценность будет проверяться на повседневной работе наших выпускников, которая в то же время сама будет воздействовать на расширение и дальнейшее углубление их страноведческих, историко-культурных знаний.

Примечания

1. Köpeczi Béla. A Művelődéstörténet tárgyaról és módszertanáról. /О предмете и методике истории культуры/ — В кн.: Századok. Bp., 1979, с. 692.
2. А.А. Брагина. Лексика языка и культура страны. Изд. "Русский язык", 1981, с. 62.
3. Н.И. Формановская, А.А. Акишина. Русский речевой этикет в лексикографическом аспекте. — Словари и страноведение. Сборник статей под ред. Е.М. Верещагина. "Русский язык", 1982, с. 25.